

Porównanie tłumaczeń Psalmów 7:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli temu, kto żyje ze mną w pokoju, odpłaciłem złem Lub bez powodu ograbiłem mego wroga, ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli przyjacielowi odpłaciłem złem Lub bez powodu ograbiłem wroga,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To niech wróg prześladowuje moją duszę i niech pochwyci i wdepcze w ziemię moje życie, niech moją godność w proch obróci. Sela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżlim złe oddał temu, który ze mną w pokoju mieszkał; jeżliżem nie wyrwał tego, który mię dręczył bez przyczyny:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jeślim oddał oddawającym mi złe: niech upadnę słusznie przed nieprzyjacioły moimi próżny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jeśli wyrządziłem zło swemu dobroczyńcy i swego wroga złupiłem doszczętnie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli odpłacałem złem temu, który żyje ze mną w pokoju, I ograbiłem tego, który mnie gnębił bez powodu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	jeśli wyrządziłem zło mojemu przyjacielowi i ograbiłem tego, kto bez powodu mnie dręczył,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	jeśli złem odpłaciłem żyjącemu ze mną w pokoju - niech padnę, ograbiony przez mych nieprzyjaciół.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jeślim przyjacielowi memu odpłacił złem i ograbił tego, kto bez powodu mnie dręczył -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	чи я пімстив тим, що віддавали мені зло, отже, хай відпаду порожним від моїх ворогів,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	jeżeli odpłaciłem płacącemu mi złem, ja, który wyzwoliłem tego, co mnie niewinnie prześladował
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to niech mą duszę ściga nieprzyjaciół i niech dopadnie i wdepcze moje życie w ziemię, i niech za jego sprawą chwała moja zamieszka w prochu. Sela.

¹⁾ Lub: gnębiiciela. W. 5 może streszczać wysuwane przeciwko Psalmiście oskarżenie, zwłaszcza że da się go przełożyć następująco: Jeśli mojemu sprzymierzeńcowi wyrządziłem zło lub uratowałem jego wroga, puszczając go z pustymi rękami (lub: Jeśli mojemu sprzymierzeńcowi wyrządziłem zło przez to, że uratowałem jego wroga, puszczając go z pustymi rękami). Chodziłoby w tym przypadku o wiarołomstwo, o złamanie przymierza. Wglądu w kulturową sytuację dostarcza cytata z hetyckiego traktatu: przy moim przyjacielu będziesz mi przyjacielem, a przy moim wrogu – wrogiem. Być może więc Psalmiście zarzucano, że za opłatą uratował wroga swojego sprzymierzeńca.